

**Anonyme**  
**AVE MARIS STELLA**

[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.263]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

**ATTRIBUTION**

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

**SOURCE**

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.263), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 212<sup>v</sup>-213, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 212<sup>v</sup> en entier ; 1<sup>er</sup> système du f. 213)

**DATATION – PROVENANCE**

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

**UTILISATION LITURGIQUE**

Offices de la Vierge. Vêpres.

**EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION**

**sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux pupitres de voix d'hommes (*haute-contre, basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

Si on le souhaite, on pourra chanter les strophes paires en alternant avec le plain chant pour les impaires (voir l'ANNEXE ci-dessous).

**NOTES SUR LE TEXTE**

Strophes 1, 3 et 5 / 7 de l'hymne

## TEXTE & TRADUCTION

Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cæli porta.

[Sumens illud ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans nomen Evæ.]

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

[Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.]

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpīs solutos  
Mites fac et castos.

[Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collætémur.]

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui sancto,  
Tribus honor unus.]

*Etoile de la Mer, Mère du Tout-Puissant,  
Toùjours Vierge, toùjours Etoile sans niage,  
Porte du Ciel ouverte au pecheur gémissant,  
Reçoy nostre humble hommage.*

*De nous comme de l'Ange accépte ce salut,  
Et dans une paix sainte affermissant nostre ame,  
Change l'impression que nostre sang receut  
De la première femme.*

*Des captifs du peché romps les tristes liens,  
Aux esprits aveuglez rens de vives lumières,  
Chasse loin tous nos maux, obtien-nous tous les biens,  
Vierge, par tes prières.*

*Montre de pleins effets du pouvoir maternel,  
Fay qu'à remplir nos vœux cet Homme-Dieu s'applique,  
Qui pour rendre la vie à l'homme criminel  
Nasquit ton fils unique.*

*O Vierge sans pareille en clémence, en bonté,  
Fay-luy de tous nos cœurs d'agréables victimes,  
Verses-y ta douceur, joins-y ta chasteté,  
Et lave tous nos crimes.*

*Epure nostre vie, enflame nostre esprit,  
Du Ciel par ton suffrage assure nous la voye,  
Et fay nous-y gouter près de ton JESUS-CHRIST  
Une éternelle joye.*

*Gloire, loüange, honneur et puissance au Tres-haut,  
Gloire, honneur et loüange à sa parfaite image,  
Gloire à l'Esprit divin ainsi qu'eux sans défaut,  
A tous trois mesme hommage.*

(Pierre Corneille, *L'Office de la Sainte Vierge*  
traduit en françois, Paris, Robert Ballard, 1670,  
p. 461-463)

## ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 171-174.

xxvj      Officium B. Mariæ in Sabbato

2. Cantus  
Hymni.      **A**      Ve maris stel-la, Dei mater al-ma,  
Sumens illud A-ve Gabrielis o-re,

Atque semper Vir-go, Fæ-lix cæ-li porta. Monstra te,  
Funda nos in pa-ce, Mu-tans E-væ nomen.

Solve vincla re-lis,      Profer lumen ex-cis,  
Mala nostra pel-le,      Bo-na cun-cta posce.

Monstra te esse ma-trem,      Sumat per te pre-ces,  
Qui pro nobis na-rus,      Tu-lit of-fe tuus.

Virgo singula-ris,      Inter omnes mi-tis,  
Nos culpis solu-tos      Mi-tes fac & castos.

Vitam præsta pu-ram,      Iter para tu-rum,  
Ut videntes Je-sum,      Sem-per col-latemur.

Sit laus Deo Pa-tri,      Summo Christo de-cus,  
Spiritus fan-cto,      Tri-bus ho-nor unus. Amen.

Guillaume-Gabriel Nivers, *Antiphonarium romanum*,  
Paris, chez l'auteur, 1687, p. xxvi.